



Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów
Dyrektor Generalny
Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów

Warszawa, 5 stycznia 2022 r.

BBA-2.262.33.2021

Wszyscy uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym na Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów

Zamawiający informuje, że w terminie określonym zgodnie z art. 284 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, Wykonawcy zwrócili się do Zamawiającego z wnioskami o wyjaśnienie treści SWZ.

W związku z powyższym, działając na podstawie art. 284 ust. 2 ustawy Pzp, Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

Wniosek Nr 1:

Wnosimy o wyjaśnienie potencjalnej rozbieżności pomiędzy projektowanymi postanowieniami umowy (załącznik nr 9) a formularzem cenowym (załącznik nr 5 do SWZ). W poz. 24 (tłumaczenia ustne symultaniczne) i 27 (tłumaczenia ustne on-line symultaniczne) formularza cenowego Zamawiający wskazał jako jednostkę rozliczeniową 4-godzinny blok tłumaczenia wykonany przez 1 tłumacza. Tymczasem w §5 ust. 11 projektu umowy Zamawiający wskazał, że tłumaczenia symultaniczne realizowane są przez zespół 2 tłumaczy. Podkreślić należy, iż zastrzeżenie co do konieczności realizacji tłumaczenia symultanicznego przez zespół dwóch tłumaczy jest ze wszech miar słuszne i zgodne z dobrymi praktykami branżowymi. Prosimy jednak o wyjaśnienie w jaki sposób należy wycenić pozycje 24 i 27

formularza cenowego. Na tle powyższych postanowień powstaje bowiem wątpliwość chociażby co do sposobu podejścia do naliczania kosztów, narzutów i marży wykonawcy. Naszym zdaniem najbardziej logicznym i stosowanym w praktyce podejściem byłoby dokonanie zmiany w formularzu cenowym poprzez jednoznaczne wskazanie, że wycenie podlega blok tłumaczeniowy 4h obejmujący pracę dwóch tłumaczy.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że Wykonawca w Formularzu cenowym ma wycenić koszt pracy jednego tłumacza. Cena brutto za pracę 1 tłumacza podawana przez Wykonawcę w formularzu cenowym Zał. 5 (przy pozycjach tłumaczenia symultaniczne) jest jedynie dla celów porównawczych, natomiast finalne rozliczenie usługi będzie odbywało się na zasadzie: cena za tłumaczenie symultaniczne = kwota za zespół tłumaczy (2 os.)

Wniosek Nr 2:

Zgodnie z częścią II.F SWZ „Dokumenty i oświadczenia, jakie musi zawierać oferta” do oferty należy załączyć m.in. „pkt 3. Pisemne oświadczenie tłumacza dokonującego tłumaczenia próbek tekstów, zgodne w treści ze wzorem zamieszczonym pod każdą z próbek tekstów”. Zgodnie zaś z dalszymi postanowieniami SWZ próbki tekstów mają zostać przekazane wykonawcom dwa dni robocze po dacie składania ofert. Tym samym powstaje poważna niespójność skutkująca potencjalnie nawet koniecznością unieważnienia postępowania z uwagi na brak możliwości złożenia ważnej oferty przez wykonawców. Nie ma bowiem realnej możliwości złożenia wraz z ofertą oświadczeń tłumaczy, których treść udostępniona zostanie dopiero po terminie składania ofert. Trudno również wymagać z góry od tłumaczy złożenia oświadczenia, którego treść nie jest z góry znana. Wątpliwe jest również dokładne rozumienie „pisemności” tego oświadczenia w świetle prowadzenia postępowania w formie elektronicznej. Konieczne jest zatem wyeliminowanie powyższych niespójności i wyjaśnienie w jakiej formie dokładnie mają zostać złożone oświadczenia (skan podpisanego dokumentu, elektroniczny podpis kwalifikowany, podpis profilem zaufanym?). Powyższe rozbieżności mają również bezpośredni związek z poniższym wnioskiem wykonawcy o przedłużenie terminu składania ofert.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że modyfikuje zapisy Części II lit. F SWZ poprzez usunięcie dotychczasowego pkt. 3.

W związku z powyższym Część II lit. F SWZ otrzymuje brzmienie:

Dokumenty i oświadczenia, jakie musi zawierać oferta

1. Prawidłowo wypełniony i podpisany formularz ofertowy - Załącznik Nr 4 do SWZ.
2. Prawidłowo wypełniony i podpisany formularz cenowy - Załączniki Nr 5 do SWZ.
3. Oświadczenie o braku podstaw wykluczenia z postępowania w zakresie określonym w pkt 1 lit. B Części II SWZ (Załącznik Nr 2 do SWZ).
4. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie określonym w pkt 2 lit. A Części II SWZ (Załącznik Nr 3 do SWZ).
5. Zobowiązania innego podmiotu, o którym mowa w części II lit. D SWZ (jeżeli dotyczy).
6. Oświadczenia z pkt 3 i 4 dla podmiotu trzeciego (jeżeli dotyczy);
7. Oświadczenie dot. podmiotów występujących wspólnie (jeżeli dotyczy);
8. Pełnomocnictwo do złożenia oferty. Pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym. W przypadku, gdy pełnomocnictwo zostało sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej. Poświadczenia cyfrowego odwzorowania pełnomocnictwa dokonuje mocodawca lub notariusz.
9. Oświadczenie czy wybór oferty Wykonawcy będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego – Wykonawca może zamieścić niniejsze oświadczenie w formularzu ofertowym lub też w odrębnym dokumencie.
10. Oferty niepodpisane, niezgodne z ustawą lub takie, których treść nie odpowiada treści SWZ zostaną odrzucone bez dalszego rozpatrywania.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że pod próbkami tekstów lub wraz z tłumaczeniem, tłumacze, dokonujący tłumaczenia tekstu zobowiązani są złożyć pisemne oświadczenie, zgodne ze wzorem zamieszczonym na próbkach tekstów, które zgodnie z zapisami I Części

lit. A pkt. 8.4 SWZ winno być podpisane elektronicznym kwalifikowanym podpisem lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

Jednocześnie zmianie ulega w części I SWZ lit D punkt 7 i otrzymuje brzmienie:

Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem, o których mowa w pkt 3 i 4 lit F części II SWZ, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby, zgodnie z katalogiem dokumentów określonych w lit. C Części II SWZ.

oraz **części I SWZ lit E punkt 2 otrzymuje brzmienie**

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenia, o których mowa w pkt 3 i 4 lit. F części II SWZ, składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

Wniosek Nr 3:

W paragrafie 5 pkt 8 czytamy:

„8. Zamawiający wymaga, by protokoły odbioru, o których mowa w ust. 6 i 7 były podpisywane przez Strony elektronicznie.”

Prosimy o doprecyzowanie, czy Zamawiający będzie respektował tylko KPE i PZ, czy także skan odręcznie podpisanego protokołu.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że protokół odbioru musi być podpisany przez Wykonawcę przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego, profilu zaufanego lub podpisu osobistego.

Wniosek Nr 4:

Prosimy o potwierdzenie że zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych leży po stronie Zamawiającego.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych leży po stronie Zamawiającego.

Wniosek Nr 5:

Czy Zamawiający wyraża zgodę na dostarczenie tłumaczeń przysięgłych opatrzonych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym?

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że wyraża zgodę na dostarczenie tłumaczeń przysięgłych opatrzonych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym.

Wniosek Nr 6:

Wnosimy o uzupełnienie zapisów umowy o zapis:

„Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Wykonawca zobligowany jest do przestania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego”.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że na podstawie art. 286 ust. 1 ustawy Pzp zmienia treść SWZ w następujący sposób:

W § 5 dodaje się ust. 15: o następującej treści

Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Wykonawca zobligowany jest do przestania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego.

Wniosek Nr 7:

Wnosimy o doprecyzowanie w par.12 pkt 3 i zmianę z wartości kwotowej na wartość wyrażoną % w odniesieniu do wartości danego zlecenia, oraz dopisek, że kara umowna nie może przekroczyć wartości danego zlecenia.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że pozostaje przy zapisach SWZ.

Wniosek Nr 8:

Wnioskujemy o uzupełnienie zapisu par. 7 pkt.1 - że w takiej sytuacji Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za straty oraz koszty bezpośrednie i pośrednie spowodowane zmianą przetłumaczonego tekstu, np. wynikające z przekazania do publikacji tekstu, który nie przeszedł dodatkowej weryfikacji, redakcji i edycji końcowej.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że pozostaje przy zapisach SWZ.

Wniosek Nr 9

Wnioskujemy o zmianę w par. 6 pkt. 2 w odniesieniu do sytuacji związanej z anulowaniem zlecenia na tłumaczenie ustne. Proponujemy:

Pisemna anulacja zlecenia w terminie do 5 dni przed datą realizacji usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów. Anulacja zlecenia w krótszym terminie wiąże się z koniecznością pokrycia kosztów w następujących wysokościach:

- do 3 dni przed dniem realizacji usługi – 30% wartości zlecenia
- na 1 dzień przed dniem realizacji usługi – 50% wartości zlecenia
- w dniu realizacji usługi – 100% wartości zlecenia

Pragniemy zauważyć, że koszt anulacji zlecenia winien zrekompensować utracone korzyści dla tłumacza, który z racji zadeklarowania swojej dyspozycyjności – jako freelancer rezygnuje z innych propozycji w proponowanym terminie.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że na podstawie art. 286 ust. 1 ustawy Pzp zmienia treść SWZ w następujący sposób:

Dotychczasowy § 6 ust. 2 projektowanych postanowień umowy otrzymuje brzmienie:

Pisemna anulacja zlecenia w terminie do 4 dni przed datą realizacji usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów. Anulacja zlecenia w krótszym terminie wiąże się z koniecznością pokrycia kosztów w następujących wysokościach:

- do 3 dni przed dniem realizacji usługi – 30% wartości zlecenia
- na 1 dzień przed dniem realizacji usługi – 50% wartości zlecenia
- w dniu realizacji usługi – 100% wartości zlecenia.

Wniosek Nr 10

Prosimy o doprecyzowanie i wyjaśnienie zapisu z projektu umowy par 2 pkt. 2, Co Zamawiający rozumie pod pojęciem "ostatecznego zaakceptowania tłumaczenia przysięgłego przez Zamawiającego". Na jakiej podstawie następuje akceptacja?

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że akceptacja tłumaczenia następuje poprzez wysłanie protokołu odbioru podpisanego przez Zamawiającego do podpisu przez Wykonawcę.

Wniosek Nr 11

W par. 1 pkt. 10 widnieje zapis: „10. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się imię i nazwisko Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem”. Prosimy o wyjaśnienie w jakim celu – stroną w umowie jest Wykonawca – czyli firma - a nie tłumacz zatrudniony przez firmę - to Wykonawca ponosi odpowiedzialność za przesłany tekst – w celu uniknięcia jakichkolwiek nieporozumień, wszystkie ustalenia na etapie realizacji zlecenia winny być ustalane z przedstawicielem Wykonawcy – a nie bezpośrednio z tłumaczem realizującym zlecenie.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że zapis ma służyć usprawnieniu kontaktów roboczych pomiędzy pracownikami Zamawiającego a tłumaczem.

Wniosek Nr 12

Tłumaczenia symultaniczne zgodnie z obowiązującymi zasadami rynkowymi zawsze są realizowane przez zespół dwóch tłumaczy.

Prosimy o potwierdzenie, że cena netto za pracę 1 tłumacza podawana przez Wykonawcę w formularzu cenowym Zał. 5 (przy pozycjach tłumaczenia symultaniczne) jest jedynie dla

celów porównawczych, natomiast finalne rozliczenie usługi będzie odbywało się na zasadzie: cena za tłumaczenie symultaniczne = kwota za zespół tłumaczy (2 os.).

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający potwierdza, że cena brutto za pracę 1 tłumacza podawana przez Wykonawcę w formularzu cenowym Zał. 5 (przy pozycjach tłumaczenia symultaniczne) jest jedynie dla celów porównawczych, natomiast finalne rozliczenie usługi będzie odbywało się na zasadzie: cena za tłumaczenie symultaniczne = kwota za zespół tłumaczy (2 os.).

Wniosek Nr 13

W Załączniku nr 5 Formularz cenowy widnieją pozycja tłumaczeń online. Prosimy o doprecyzowanie czy zapewnienie zaplecza technicznego (np. sprzęt, studio do nagrań online, dostęp do wskazanej platformy) będzie po stronie Wykonawcy? W takim wypadku prosimy o wyjaśnienie i potwierdzenie, że wycena sprzętu będzie przygotowywana przez Wykonawcę każdorazowo w odpowiedzi na zapytanie Zamawiającego, w oparciu o indywidualne wymagania dotyczące danego wydarzenia, natomiast w Formularzu należy uwzględnić tylko pracę tłumaczy?

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający potwierdza, że wycena sprzętu będzie przygotowywana przez Wykonawcę każdorazowo w odpowiedzi na zapytanie Zamawiającego, w oparciu o indywidualne wymagania dotyczące danego wydarzenia, natomiast w Formularzu należy uwzględnić tylko pracę tłumaczy.

Wniosek Nr 14

W dokumentacji widnieją zapisy o rozliczeniu tłumaczeń ustnych na bloki 4 godzinne – co jest zgodne z regulacją organizacji takich jak STP, PSTK; niemniej jednak w odniesieniu do zapisów finalnie Zamawiający wskazuje jako jednostkę rozliczeniową 4,5 godziny pracy tłumacza – wnosimy o zmianę i skrócenie bez kosztowego wydłużenia do 15 minut.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że na podstawie art. 286 ust. 1 ustawy Pzp zmienia treść SWZ w następujący sposób:

Dotychczasowe § 9,10 i 11 projektowanych postanowień umowy otrzymują brzmienie:

9. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego konsekutywnego, bez użycia sprzętu do tłumaczeń symultanicznych będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 4. Jednostką rozliczeniową jest 4-godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 15 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 15 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe.
10. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego szeptanego, będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 4. Jednostką rozliczeniową jest 4-godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 15 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 15 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe.
11. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego symultanicznego, przy użyciu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych będzie rozliczane na podstawie oferty Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 4 do umowy. Jednostką rozliczeniową jest 4-godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 15 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 15 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe. Tłumaczenia symultaniczne realizowane są przez zespół dwóch tłumaczy.

Wniosek Nr 15

W SWZ czytamy: „Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia pięciu tekstów we wskazany przez Zamawiającego sposób, a następnie przesłać za pośrednictwem platformy zakupowej w terminie 1 (jednego) dnia roboczego (bez umieszczania nazwy, logo i adresu Wykonawcy (firmy) na przetłumaczonym tekście).” Zważywszy na krótki czas wykonania tłumaczeń próbnych (wraz z weryfikacją) prosimy o informację, jaką objętość (liczba znaków ze spacjami) będą miały łącznie materiały przeznaczone do tłumaczenia próbnego.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że każda z próbek tekstu nie będzie przekraczała 1,5 strony rozliczeniowej.

Wniosek Nr 16

Zgodnie z zapisem punktu 3.6. Cz. I SWZ: „Zamawiający wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie stosunku pracy udział osoby/osób z niepełnosprawnością, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021 r., poz. 573) przy realizacji przedmiotu zamówienia.” zaś w Załączniku nr 4 do SWZ istnieje możliwość zadeklarowania (TAK/NIE) zatrudnienia osoby/osób z niepełnosprawnością. Prosimy o wyjaśnienie, czy niespełnienie wymogu opisanego w punkcie 3.6. Cz. I SWZ będzie skutkowało odrzuceniem oferty, czy też to kryterium będzie stosowane wyłącznie w celu oceny ofert (Kryterium społeczne – 10%).

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że na podstawie art. 286 ust. 1 ustawy Pzp zmienia treść Części III SWZ pkt. 4.3., który otrzymuje brzmienie:

Wykonawca, który zadeklaruje, iż w zespole osób skierowanym do realizacji umowy będzie osoba/y z niepełnosprawnością w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 426) otrzyma 10 punktów. Osoba ta powinna być zaangażowana bezpośrednio w realizację przedmiotu zamówienia w całym okresie obowiązywania umowy. W przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę, że przy realizacji zamówienia będzie zaangażowana osoba z niepełnosprawnością, Wykonawcę będą obowiązywały zapisy

Projektowanych postanowień umowy (Załącznik Nr 10 do SWZ) regulujące kwestie wykazania zaangażowania takich osób w realizację zamówienia oraz ewentualne sankcje mogące zostać wyciągnięte w przypadku niedochowania deklaracji złożonej w ofercie.

W przypadku, gdy Wykonawca nie zadeklaruje zatrudnienia osoby niepełnosprawnej do realizacji umowy na podstawie umowy o pracę, w ramach tego kryterium otrzyma 0 pkt. Maksymalnie w tym kryterium można uzyskać 10 punktów.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że powyższe wyjaśnienia stanowi zmianę SWZ, termin składania i otwarcia ofert nie ulega zmianie.

Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na Platformie pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/uokik> do dnia 11 stycznia 2022 r. do godziny 11:00. Otwarcie ofert następuje w dniu, w którym upłynął termin składania ofert tj. 11 stycznia 2022 r. o godz. 11:15

*Katarzyna Prus-Stachyra
Dyrektor Generalny
Urzędu Ochrony
Konkurencji i Konsumentów
/podpisano elektronicznie/*